



Contribución  
al  
Folklore Argentino



Centros

Escuela n° 133

"Velarde"

Salta



A) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturalesa inanimada.

Localidad - "Velarde"

Escuela - No 133"

Nombre del Director que la remite - María Prina Reyes de Campo

Nombre de la persona que la varió - Julio Soto -

Edad de esta persona: - 68 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Todas de la localidad -

Fuegos fatuos - Luz mala

El vulgo ha formado leyendas sobre los fuegos fatuos, a muchos que he investigado sobre este asunto me han respondido que: los faroles, como ellos llaman, son almas en penas que se han extraviado por haber cometido faltas graves, tales como: enterrar dinero, cometer un crimen, quedarse con lo ajeno, etc -

La persona que llega a verlos, si muestra coraje debe rogar a Dios para que lo libere de que lo siga; pues aseguran que cuando no tiene miedo los acompañan, siempre que rezan por esta alma, impidiendo así que le pase algo. Sin embargo es necesario proceder con tino y no silvarlos ni insultarlos, pues a la gran mayoría de los que han tenido la imprudencia de hacerlos han recibido su merecido, han sido estropeado, dyan dolos enfermos por mucho tiempo, cuando no han muerto a consecuencia del susto.

Todas las mujeres de la localidad, en cuanto ven o saben de alguna 'luz mala', rezan y por el lugar donde aparecen, no lo frecuentan ya o por lo menos evitan pasar de noche.

3

A b) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Localidad - "Velarde"

Escuela - No° 133

Nombre del Director que la remite - María E. Pavia Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró - Constantina Ríos -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí y varias -

✓ Cuando siembran maíz y las plantas han adquirido su mayor desarrollo y empiezan a hechar el fruto, hay algunas que, en el stelo se desarrolla algo así como granos de maíz, pero muy grandes y de color negro y en partes blancas, que la gente del campo denomina onisura, y que aseguran que es de mal agüero, es decir debe forzosamente alguna persona de la familia del dueño del sembrado, o bien el mismo dueño - morir -

Que se debe tener planta de ruda y de romero, la primera a la derecha y la segunda a la izquierda, para impedir que los embriegen -

Para obtener buenas plantas frutales como de jardín debe se transplantadas en Viernes Santo y si son robacias son aun más seguras -

1° A, C) Supersticiones relativas a animales.

Localidad: - Uelarde

Escuela N° 133.

Nombre de la Directora que la envió: - María Soledad Reyes de Zamora

Nombre de la persona que la narró: - Constantina Rios

Edad de esta persona: - 40 años

Si el cuento sabe que la conocen otras personas - Sí -

El buho, (llamado en estos lugares, Sumurucues, Alilicues) anuncia la muerte cuando grita y mucho más si este anda cerca de las casas.

El picaflo es considerado como un talismán contra la desgracia y cuando revolotea cerca de la casa anuncia noticias buenas.

El quitupí, es un pájaro muy estacionado y cree que anuncia la venida de alguna persona, y que al cantar dice: "gente viene, gente viene".

Cuando las muscas rosnan indican que algo natural han visto, (un fantasma, un duende, etc) apli- can a este animal poderes extraordinarios en: la vista, oído y olfato.

De noche cuando lloran los perros, es por que ven alguna alma y es necesario tirar el sombrero en me- dio de la habitación.

1.ª A. i) Curanderismo

Localidad: - "Velarde"

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la remite: - María Olima Reyes de Campos

Nombre de la persona que la curó: - Pascual deinos.

Edad de esta persona: - 70 años

El dolor de oído desaparece aplicándose al mismo, un tronquito de una rama de ayú maduro, calentado juntamente con un poco de lava de vicuña.

La picadura de víbora la curan haciéndolo el enfermo tomar únicamente leche de cabra recién ordeñada y poniéndole fomentos caliente de la misma leche.

Muchas personas dicen que, para sacar una espina <sup>viciada</sup> intermedada en el cuerpo, y que no se lo ve ya, se consigue sacar lo, colocándoles encima la piel que sea la víbora.

Para que los caballos sanen, cuando se les ha detenido el orin, es secreto (dicen) que un mellizo lo monte en pelo y lo haga galopar.

## II e) Adivinanzas

Localidad - "Velarde"

Escuela - N<sup>o</sup> 133

Nombre de la Directora que cenite - María Chiría Reyes de Campos  
 Nombres de las personas que las han narrado - Camela González, Desuás  
 Ortega, Josefa Fernández, Francisco Bernardete y Trinidad Quijpe  
 Edades de éstas personas respectivamente: 69 años, 38, 36, 54 y 25.

La empanada

Eupa sobre tapa  
 Corarón de vaca.

El avispero

Fuente sobre fuente  
 Pueblito de mala gente.

La mujer

No es lo que comís  
 No es lo que bebís  
 Adiviná si podís  
El navajo, con las hojas, flores y fruto  
 Cronos de bronce,  
 Hojas de esmeralda  
 Flor de plata  
 Y fruto de oro.

La vela de sebo muy común en estos lugares y sin mirgama pintada.

Una vieja larga y seca  
 Que le chonea la manteca.

La Campana

Que será?  
 Una vieja con un solo diente  
 Llama a toda su gente.

Las hormigas

Cargas van  
 Cargas crecen  
 Y en el camino se detienen.

El gato y la carne

Mira, mira, está mirando  
 Lango, lango, está colgando  
 Si lango, lango se caiera  
 Mira, mira, se lo comiera.

La taba

Estaba y brincaba  
 Que cual gusto me daba.

La ave

Una o de media luna  
 Una o de luna entera  
 Una ñ de amor constante  
 Y una q de más adelante.

La gallina

Una señorita bien aseoritada  
 Con siete mil remiendo,

La higuera y los higos

Lo te subo  
 Con te meneas  
 Leche te saco  
 Gusto me das.

Las medas de un coche

Cuatro niñas de Francia  
 Conen y conen  
 Y nunca se alcanzan.

El pozo de Balde  
Largo como laro  
Redondo como sedaro.

La plancha  
Una negrita caliente,  
que compone a toda su gente

La balandra  
Adivinanca balandra  
Que no tiene tripas  
ni panza.

El cencerro  
Qué será?

Un animalito que era al campo y come,  
baja al agua y no bebe.

El caji  
En el campo verdequea  
Y en la casa colorea.

El mate y la bombilla  
Un pájarito chiriguatero  
Con dos bruches y un solo gauguero.

Quirquincho Peludo  
Orillejo, orillejo  
Cara de indio viejo.

El alfiler  
En Francia fui fabricado  
En España fui vendido  
Todas las damas me llevan en sus vestidos

Si me frienden me prendo  
Sino soy perdido.

El año, boneres, las semana y los días  
Un árbol tiene doce garjos  
Cada garjo tiene su nido,  
Cada nido tiene su huevo.

El rastro (es decir la impresión de  
nuestros pies en el suelo)

Lo me voy  
Y va quedando -

Garrapata  
Ganas pero no de cuero  
Patatas pero no de vacas -

Huevo  
Porongito bun - bun  
Que no tiene tapa ni tapón

La perdiz  
Todo el mundo andará

Y nunca la verá.  
El horno, la escoba y la pala y el pan

Mama pansona  
Bata barbudo  
Mete y saca  
Hijos menudo.

El murciélago  
Estudiante que estudia  
La sagrada teología  
¿Cuál es el ave que tiene  
teta, uela y criá?

El membrillo (fruta)  
Cuando moro canoso  
cuando viejo buen moro

El sapeo  
Un pájarito lico, lico,  
que no tiene alas ni pico.



### III A a) Romances

7

Localidad - "Velarde"

Escuela - N° 133 -

Nombre de la Directora que la cedió - María Estrella Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró - María Luisa Barate

Edad de esta persona: - 24 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Sí - varias personas -

#### La Aparición -

"¿Dónde vas, Alfonso III

" dónde vas, triste de mí

- " Voy en busca de Mercedes

" que ayer tarde la perdí

- " Mercedita, ya se ha muerto,

" muerta está que yo la ví;

" Cuatro duques la llevaban,

" por las calles de Madrid.

" Los zapatos que llevaba

" eran de rico charol,

" regalados por Alfonso

" el día que la pidió.

" El vestido que llevaba

" era de seda rubí,

" regalado por su esposo

" el día que se casó.

" El cayón que la llevaban

" era de oro y de marfil,

" las alhajas que tenía

" no te las sabré decir.

" Los faroles del Palacio

" ya no quieren alumbrar,

" Mercedita, ya se ha muerto,

" muerta está que yo la ví. "

## III A, a) Romances

Localidad: - "Velarde"

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que lo remite: Haría Silvia Reyes de Campos

Nombre de la persona que lo narró: - Celestino Ortega -

Edad de ésta persona: - 36 años

## Derengarío

Que gran locura es querer,  
 y a quién no me tiene amor,  
 La infeliz suerte me arrastra,  
 Y pienso el derengaríame  
 que olvidar es lo mejor,  
 La infeliz suerte me arrastra.

Padecro y padeceré,  
 por que no padecan vos,  
 mayor tormento sería  
 que padecamos los dos.  
 La infeliz suerte me arrastra.

Y si la esperanza falta  
 a un triste pecho no es dable,  
 La infeliz suerte me arrastra.

Comica, por cuando ya no se acuerda, la persona  
 que la narró; dice la oyó en el Departamento "Santa  
 Victoria" Salta -

II A. a) Romance

Localidad: - Delar de

Escuela N° 133.

Nombre de la Directora que la cedió: - María Silvia Reyes de Campos

Nombre de la persona que la escribió: - Esteban Soto -

Edad de esta persona: - 39 años -

Despedida

Ya me voy,  
ya me voy a despedir,  
y a darte el último abrazo  
no llores, negra  
por que me voy.

Por si la fortuna acaso,  
me lleva para morir,  
no llores, negra,  
yo lloraré.

Enunca por no recordarla ya.

Campos

osona  
anta

## II A. a) Romances.

Localidad: - "Velarde"

Escuela: - N.º 133

Nombre del Director: - María Juia Reyes de Campos

Nombre de la persona que narró: - Josefa Fernández

Edad de esta persona: - 36 años.

Otros datos: - Este romance a sido transmitido por la madre de la que narró.

## - Deseando quedar viuda -

Ya viene mi marido -  
Cansado de trabajar -  
Lo lo estoy esperando -  
Con la cama tendida,  
Bien se puede recostar,  
Que yo estoy sentada  
a los pies de la cama,  
Con el rosario en la mano  
Rogando a Dios que se muera.

La se ha muerto mi marido,  
Ya lo llevan a enterrar,  
Cápenlo con café y fiedra  
Que no se vuelva a levantar.  
Yo estoy llorando con un ojo,  
Y con el otro mirando  
Con quién reemplazarlo.

El sábado quedé viuda  
Y el Domingo fuí casada.

## III A, b) Canciones Populares

Localidad: - "Velarde"

Escuela: - No 153

Nombre del Director que la envió: - María Silvia Reyes de Campos -

Nombre de la persona que la cantó: - José Jurado

Edad de esta persona: - 38 años

Si sabe el maestro que la conocen otros personas: Si, varias -

Vidalita

Palomita blanca

Vidalita,

Lleva tu vuelo,

Dile a esos ingratos

Vidalita,

Que por ellos muero.

Otra -

Palomita blanca

Vidalita,

Pecho colorado,

Llévale esta carta

Vidalita

La mi bien amado.

## III° A. B) Canciones populares / Conadas

Localidad: - "Velarde"

Escuela: - N° 133

Nombre de la Directora que la remite: - María Emma Reyes de Lanf  
 Nombre de la persona que la narró: - Pdefonso Tenes - Nicomedes Quipe  
 Edad de éstas personas - 38 años - y 69 años, respectivamente.

Alojita, molidita en el mortero  
 como dices que en machas  
 si entra como sombrero

Otro

Yo soy como la fajita seca,  
 que arde en un secadal,  
 que si le anima un fuego  
 arde con facilidad.

Otro

De la falda de aquel cerro verde,  
 baya una piedra bolita,  
 como no he de llorar yo  
 por una gaucha tan bonita.

Otro

Hoy canto en Jujuy,  
 mañana en el Sauralito,  
 así me gusta, en cada fago  
 que llegó un poquito

Otro

Y ayuna mi suerte  
 ya la estoy aboreciendo,  
 y al ver mi fago tan seco  
 y en otras partes lloviendo.

Otro

Cuando era chiquitito  
 de cualquier modo me  
 me lo pasaba,  
 echadito de barriga,  
 con el fupo lleno de tierra,

ajuna, aridita, Pa vida relay.  
otro

Me voy para el aybal.

Allí son buenos.

No saben celar.

### III f. c) Canciones infantiles

Localidad: - "Velarde"

Escuela: - N° 133

Nombre de la Directora que la remite: - María Emma Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - María Quijpe

Edad de esta persona: - 34 años -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: - La gran mayoría -

Otros datos: - Estas canciones infantiles, las cantan los niños formando dos hilera, una frente a otra; en ésta forma: 

A	B
---	---

; empiezan el canto la hilera A y cantando llega 

A	B
---	---

 hasta B, luego regresa a su lugar, entonces le toca a la hilera B, y así sucesivamente

#### Chirufí - Chirufá

- Ay! que me voy al bosquecillo

Chirufí - Chirufá.

- A qué te vas al bosquecillo?

Chirufí - Chirufá

- A recoger violetas.

Chirufí - Chirufá.

- Para qué son estas violetas?

Chirufí - Chirufá.

- Para coronar nuestras cabezas

Chirufí - Chirufá.

- Ay! si te pillan el rey

Chirufí - Chirufá.

- Se haremos la cortesía

Chirufí - Chirufá.

- Ay! si te pillan la reina

Chirufí - Chirufá.

- Se haremos la reverencia

Chirufí - Chirufá.

- Ay! si te pillan el negro

Chirufí - Chirufá.

- Se daremos cuatros palos



Chirufí - Churufá.

Y se comen uno a los otros a darle unas palmas -  
ditas -

### III A, c) Canciones infantiles.

Localidad: - "Uelarde"

Escuela: - N° 133

Nombre de la Directora que la remite: - María Inés Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Aruncióñ Lavate

Edad de esta persona: - 26 años

#### Mantantero. Lerolá

- Buenos días, mi señoría  
Mantantero - Lerolá.
- ¿Qué quería, mi señoría  
Mantantero Lerolá.
- Yo quisiera a una de vuestras hijas,  
Mantantero Lerolá.
- A cuál de ellas, quisiera usted,  
Mantantero Lerolá.
- A N.º quisiera yo 1) Nombre de algunas de las niñas  
Mantantero Lerolá
- ¿Qué oficio me le dará,  
Mantantero Lerolá.
- La pondremos de cocinera  
Mantantero Lerolá.
- Ese oficio no le agrada  
Mantantero Lerolá.
- La pondremos de planchadora  
Mantantero Lerolá.
- Ese oficio no le agrada  
Mantantero Lerolá.

Y así siguen nombrando oficios hasta que dan con uno que les agrada, que generalmente son: de profesor, maestra, modista, etc. entonces contesta

- Ese oficio sí le agrada  
Mantantero Lerolá

Entonces forman una rueda y cantan celebrando las fiestas juntas en esta forma:

11  
Celebremos las fiestas juntas  
mantuero Lerolá.

Camerito, Cameron

San Chiquito y tan ladrón,

Saca plata del cayón

San Peroniso del patrón

Fin -

No  
No  
Ed

## III A, c) Canciones de las madres.

Localidad: - Velarde

Escuela - N° 133

Nombre de la Directora que la remite: - María Esther Reyes de Campa

Nombre de la persona que la narró: - Mercedes Solís.

Edad de esta persona: - 28 años -

## Arulllos

Quérmase mi niño,

Quérmase mi sol,

Quérmase pedazo

De mi corazón.

Este niño lindo

se quiere dormir

y el pizaro sueño

no quiere venir.

Este niño lindo

La se va a dormir

Quéndale la cama

en el torongil;

póngale de almohada,

un bello garmin,

que con su fragancia

me lo haga dormir.

III° A.C) Canciones de las madres -

Localidad: "Velarde"

Escuela: - No 133

Nombre de la Directora que la remite: María Emma Reyes de Campos

Nombre de la persona que lo narró: - María Juncos -

Edad de esta persona: - 40 años.

Arullo

Lulu, lulu pata,  
que parió una gata,  
cinco leuniquitos  
y una garrapata.

Este arullo es incompleto, pues la persona que lo narró  
no lo recuerda más.

III - B - Chilenas

17

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la remite: María Elena Reyes de Pantoja

Nombre de las personas que las narraron: - Julio Soto, Domingo Gouzalet - Benjamín Wiener -

Edad de estas personas: - 68 - 42, 55 años respectivamente.

Notas - Estas chilenas son cantada para que bailen las parejas (una, dos, o más parejas) acompañada por un acordeón.

Chilenas

La lechuga en el huerto, mi negra,  
lueve y se moja.

Luego viene el viento, mi negra,  
y la deshoja.

La deshoja sí, sí, vamos andando,

Si tu llevas el miedo, mi negra,  
yo voy temblando.

Otra

Ayer sembré yerba buena,

y hoy se me ha vuelto culantro

Sí se me van volviendo,

prendas que he querido tanto.

Hoy nace la fortuna,

mañana muere,

así se van acabando

negrita, lo que se quiere.

Otra

C. Cuatro camisas tengo,

las cuatro vendo,

para comprarme un coche,

que no lo tengo.

Que no lo tengo, sí, sí

\* ay! me da risa

verme dentro del coche

y sin camisa. X

Otra

Corazón no seas coquino  
Ay! y aprende a tener vergüenza  
Que el amor también se causa  
Ay! donde no hay correspondencia.

Otra

Corazón de avellana,  
pecho de almendra,  
limón azucarado,  
jugando quién te comiera;  
Quién te comiera sí,  
fuertes murallas,  
donde tu amor y el mío  
mi negra, forman batalla.

## III B Danzas populares -

Localidad: - "Velarde"

Escuela N° 133 -

Nombre de la Directora que la remite: - María Elisa Reyes de Campa  
 Nombre de la persona que la narró: - Melchor Solís -  
 Edad de esta persona: - 65 años -

## Descripción de la Chilena (Zamba)

La Chilena es el baile característico de esta localidad.

Se establecen las parejas, colocándose en filas alternadas, un varón y al frente una mujer, ~~una~~ mujer y al frente un varón y así sucesivamente, según el número de parejas.

El músico es quien da la voz de "Adentro" y acompaña al mismo tiempo la música; la pareja dan una vuelta entera, uno tras de otro, hasta volver al sitio en que estuvieron colocados, uno frente a otro, luego bailan al compás de la música, batiendo el pañuelo de vez en cuando y a la voz de Aura (muy usual en lugar de ahora) dada por el músico se cambian, es decir el hombre pasa a ocupar el sitio de la mujer y viceversa, terminando así la primera parte, con ruidosos palmoteos de manos.

La 2da parte se empieza y termina como se bailó la 1era parte, de modo que al terminar el baile vuelve cada uno a ocupar el sitio que tenían al iniciar el baile.



**FOJA EN  
BLANCO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SALTA

19 *2º Envío*

V E L A R D E

Maestro MARIA ELVIRA REYES DE CAMPOS Escuela Nº 133

Fojas 21

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Contribución a  
la Historia Argentina

Esencia de 133

- Palta -

2da Parte

Folklore Argentino

Escuela n° 133 -

Salta - 1921

## III d) Cuentos

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133 -

Nombre de la Directora que lo remite: María Espina Reyes de Campos

Nombre de la persona que lo narró: Severo Campos

Edad: 70 años

El zorro y su comadre "la Perdiz"

Dicen, que ha muchos años, vagaba por un hermoso campo, el señor zorro, el señor Juancito (como lo llama el criollo) contemplando la naturaleza.

Alegó así hasta la humilde casita de su comadre la Perdiz; después de los saludos de costumbre, el señor Juancito, atrevióse a preguntar: Comadrita, cómo puede usted cantar tan lindo?

La tímida perdicitita, esponjando su hermoso plumaje, trataba de enseñarle, pero, inutilmente! la boca forma de boca de Juancito no se prestaba. Al fin ocurriosele a la inteligente perdiz, coserle la boca al compadre, hasta dejarle un pequeño agujerito, obteniendo con esta forma excelente resultados.

¡Qué triunfo para Juancito! Como silbaba!

No es posible describirlo! Como imitaba de bien a su comadrita!

No podía comer tan groseramente como antes, y sin embargo, que satisfacción de poder cantar en una forma culta, como su comadre.

Pasaron algunos días, días de júbilo para Juancito, pero he ahí que al bajar a un arroyuelo a beber agua, asústose de un león por el pobre olvidándose de que su boca había sido transformada, lanzó un salvaje; Guá! abriéndosele su tremenda boca.

¡Qué desesperación! Resolvió volver inmediatamente a su comadrita, pero, como se habían roto los lados de la boca, era imposible! volver a

coserle.

Desde entonces vaga melancólicamente,  
lanzando su tremendo, gua! . gua!

El criollo dice que: nunca el zorro fu-  
do tener la delicadera y cultura de la pér-  
diz, por eso al arustarse volvió a lanzar  
su ; gua! guaso, inculto y grosero.

Entró por un zapatito roto para  
que Ud. me cuente otro -

No  
No  
E

II, e) . Refranes

4

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133.

Nombre de la ~~Directora~~ que la remite: - María ~~Es~~ <sup>Es</sup> ~~es~~ <sup>es</sup> de ~~Pampos~~

Nombre de la persona que la narró: - Rufina C de Villafañe -

Edad: 63 años

Casarse no es nada,  
la ollita es la condenada!

Otro

Ópe, Ólena, camisas alquilada,  
enaguas ajenas.

Otro

C. > Al tiempo le pido tiempo,  
y el tiempo, tiempo me da,  
y al mismo tiempo me dice,  
que él me consolará.

## II, e) Adivinanzas

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la envió: María Emilia Reyes de Campos

Nombre de las personas que las narró: Mercedes Rodríguez - Luisa Pae Gonzales y Rufina C de Villafañe.

Edad de estas personas respectivamente: - 58 - 48 - 63 años

El tunal

Querera, querera,  
un árbol sin hojas  
puras pelotas.

El caballo

Dos torres altas,  
dos miradores,  
cuatro andadores  
y un mata mosca.

La sandía

Soy redonda como una bola,  
me mantego de mi cola,  
me comen pobres y ricos,  
y me sobran muchos picos.

La Damaguana

Fui por un camino  
encontré una dama,  
le pregunté como se llama  
y me dijo: Juana.

El naife

En España fui nacida,  
vestida de mil colores,  
y por fui se quitan la vida,  
más de cinco mil señores.

La cebolla

Fui al mercado  
compré una bella,  
vine a la casa  
lloré con ella.

El motero y la mano (objetos  
para fixar maíz) -

Yo tengo el hondo,  
y vos tienes el largo,  
movete y daremos algo.

Las cartas

Pasan el agua ~~no~~  
no se mojan,  
van al fuego  
no se quemar.

La guitarra

Me rasco el fupis  
y me muero de gusto.

El avestruz

Un animalito que tiene  
alas y no vuela - no adi  
vinasás ni vos ni tu abuela.

El aro al introducirlo ala oreja

Meto lo duro a lo blando  
do y quedan los dos  
colgando.



Las abejas y los ranganos.  
Tantas cadenas de platas,  
Tantas cadenas de oro,  
Siendo las vacas tan bravas  
Salir bien astas los toros.

La jeringa  
Antiguamente se usaba poner enemas,  
con una tripa (o sea una pedazo de intestino  
de vaca) atada a una caña.

Atada a una caña vengo,  
Visitando los enfermos,  
En busca de tu salud  
La sabrás a lo que vengo.

El cigarillo

Animalito amotajao  
Culito colorao.

## III A. a) Romace

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la remite: María Silvia Reyes de Campo

Nombre de la persona que la envió: - Luisa F. de Gouzales

Edad: - 48 años

Tu orden ha sido cumplida -

Ah! ingrato, tu veras,  
 Que me has causado la muerte,  
 Pero dearte de quererte  
 No habria pensado jamás,  
 Pero siempre llorarás  
 La ausencia de dos amantes,  
 Desde allá vendré ha avisarte  
 Que tu orden ya se ha cumplido,  
 Que yo muero por motivo  
 De haberte sido constante.

### III A. a. Romance

7

Localidad: - Uelarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la remite: María E. Pina Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Martiniara Lugo

Edad: - 56 años

### Consejos

Un amigo le pregunta  
A otro amigo, que tenía,  
Si el casarse sería bueno  
Que casarse pretendía.  
Y su amigo le contesta:  
"Que el casarse sería bueno,  
Que el casado penas lloras,  
Y que él, penas lloraría".

III A. a) Romance

8

Localidad: - Velarde

Escuela: No 133

Nombre del Director que la remite: - María Silvia Reyes de Campos

Nombre de la persona que narró: - Delicia R. de Saavedra

Edad: - 47 años

Al tiempo doy por testigo  
Al tiempo doy por testigo  
Aunque no soy, puedo ser,  
Vuelvan mis penas en glorias  
Y mis tormentos en placer.

La planta inter no se seca,  
Cuando sin hojas se seba,  
Si el hielo no le penetra  
Dándole nuevo cultivo,  
Produce más a lo vivo,  
Y al tiempo doy por testigo.

A, a Romance

Focalidad: - Velarde.

Escuela N° 133 -

Nombre de la Directora que la remite: - María Silvia Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Jacinto Gonzalez

Edad: - 58 años

No deseo un desprecio  
 Tuí que estaba cortando  
 Del jardín la mejor flor,  
 Y se la estaba brindando.  
 Así me quedé pensando  
 Si se la regalaré,  
 Porque claramente sé  
 Que me la ha de despreciar,  
 Y para no quedar mal,  
 Con ella me quedaré.

## III A, a) Romances

Localidad: "Uelarde"

Escuela: - No: 133 -

Nombre del Director que la remite: - María Emilia Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Mercedes Rodríguez -

Edad de esta persona: - 58 años

C "A nuestra Señora del Algarobal"

Mañana por la mañana,  
 se embarca la vida mía,  
 Malaya la embarcación  
 Y el piloto que la guía! -

<sup>Sambita</sup>  
 Sambita, manita del Algarobal,  
 No te compadeces de verme llorar.

He estado en el purgatorio;  
 He visto todas las penas,  
 Y he visto que por amar  
 Ninguna alma se condena.

Sambita, manita del Algarobal,  
 No te compadeces de verme llorar. X

### III A, a) Romances:

Localidad: "Uelarde"

Escuela: - No° 133

Nombre del Director que la remite: María Estira Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Celina Suarez de Jimenez

Edad: - 78 años -

#### A los enamorados

Tome el enfermo un purgante,  
 De azahares o de mosqueta,  
 Cupido dá ésta receta  
 Para el que fuera amante.  
 Se le cambiara el semblante  
 Ammorandole el calor,  
 Y verá que es un primor:  
 La nieve hacia los talones  
 Y también para los riñones.  
 Échese una lavativa,  
 Con cáscara de potahgora,  
 Y raíces de canchalagua,  
 Con diez arrobas de sal,  
 Y una carga de jabón.  
 Llámeme un confesor,  
 Por si está encontrado el mal,  
 Si esta ayuda no le opera,  
 Es por falta de alimento,  
 Dénde por agua del tiempo  
 Las raíces de escorsonera:  
 Pónganle parchis de cera  
 Ambos lados del sentido,  
 Con tabaco bien molido  
 Y en papel que no esté ayado.  
 Por la mañana temprano  
 Dénde baños en el río.

## III - a) Romances

Localidad:- Uelarde

Escuela No 133

Nombre del Director que la cedió: María Emma Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: Luisa P de Gourales -

Edad:- 48 años.

## Que impota

Que impota que el mes de marzo,  
 Y el florido mes de Abril,  
 Cubra su campo de flores.  
 Si no me han de divertir.

Que impota que yo duerma  
 En rico lecho de flores,  
 Si no me dejan dormir  
 Baste recuerdos de amores.

Que impota que yo vaya  
 Al prado todos los días,  
 Si las flores se marchitan  
 De ver mi melancolía.



III A, a) Romace

13

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133 -

Nombre de la Directora que la remite: María Elena Reyes de Ramos

Nombre de la persona que la narró: - Martín Vega

Edad: - 52 - años

Un ramo de amistad -

Amigazo no he podido,  
Soltarle un puñado de flores,  
Siendo guijos sin colores  
Lo que solo he recogido,  
Que me dispense el fido,  
Si en este fiero gujal  
No se ve ningún rosal  
Ni flor ninguna olorosa,  
Pues no ha das, otra cosa,  
Que abrojos un abrojal.

III. A. B) Canciones populares

14

Localidad: Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la cenite. *M. Silvia Rodríguez*  
Nombre de la persona que la narró: Mercedes Rodríguez  
Edad: - 58 años

- Vidalita -

Lleva jilguero constante  
Y en el pico este papel,  
Y no dejes de cover.

Entregaselo a mi amante  
Y dile en el mismo instante,  
Que por su ausencia me muero.

Dile querido jilguero  
A ese cielo soberano,  
Que me escriba con sus manos  
Si quiera para consuelo.

### III A. B. | Canciones Populares

15

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la enseñó: - María Prina Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Severo Campos

Edad: - 70 años

#### Milonga

Saqueí mi camisa al sol,  
Por vía de distracción,  
Y los piojos se movían  
Como el ~~gusano~~ de Lufantán.

Lo tenía unos calzoncillos  
de género que no había  
La fustina era bordada  
bunta de liendrecía.

## III B° Danzas Populares -

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la remite: María Estira Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Eusebio Arias

Edad - 43 años -

## Chilenas

Usted no quiera hombre pobre,

Hombre rico, quiera Usted

Porque que además de ser pobre

Celoso también lo es.

Celoso a la media noche,

Celoso al amanecer

Además de ser pobre,

No le ha de dar de comer.

## Otra -

Ante eras un río caudaloso

que dabas temor y miedo,

se han secado tus vertientes

y hoy eres un triste arroyuelo.

## Otra -

Esta noche juego al truco,

Mañana juego a la taba,

Amalaya un aguacero,

de carta con limonada

## Otra

A mí me dicen que cante

no estando para cantar,

mi corazón hecho pedazos

mas está para llorar.

III. B. Danzas populares -

17

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la enseña: María Silvia Reyes de Campos

Nombre de la persona que la bailó: - Juan Juncos

Edad: - 66 años

C. Bailecito  
Ganchito arriba,  
Churito abajo,  
no me cindo  
ni me bajo,  
por que me cuesta  
trabajo.

## III B. - Danzas Populares -

Localidad: - Velarde

Escuela N° 133

Nombre de la Directora que la remite: María Estirya Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Bartolomé Amaya

Edad: - 64 años -

Relaciones que usan al bailar el gato -

Yo te quisiera querer  
 y tu madre no me deja,  
 Maldita sean las viejas!  
 Que en todo se han de meter.

Al pobre y a la barana,  
 los echan a un muladar;  
 la barana porque estoba  
 y al pobre por que no dá.

Antes cuando te festejaba  
 te peinabas a menudo,  
 ahora que no te festejo,  
 pareces perro lamido.

contestando

Antes cuando te quería  
 eras mi rebito y grasa,  
 ahora que no te quiero  
 me oio de tu traza.

otra

Recuerdas, vridita mia,  
 la noche de la nevada,  
 que no me dejaron dormir  
 los piojos de tu frasada.

contestando

A la orilla de un pozor,  
 cantaba una lechusa,  
 y en el canto decia:

"Salí de aquí patas sucias".

Otra

Todas las cosas chiquitas  
las miro con afición,  
porque chiquita es la prenda,  
que adora mi corazón.

Contestando

me gusta la cinta verde  
porque es color de esperanza,  
mocito, si Ud me quiere,  
no me tenga desconfianza.

El anillo que te di  
fue de vidrio y se quebró,  
el amor que yo te tuve,  
fue de agua y se derramó.

Contestando

Quien no sufre de insomnios fufinitos,  
siempre que una pasión se llega a sentir?  
Pues los amores son como los mosquitos,  
que no nos dejan dormir.

El gallo en el gallinero  
golpea las alas y canta,  
el que duerme en cama ajena,  
madrugando se levanta.

Contestando

Para donde tortolilla  
que de mi vista te alejas,  
que motivo yo te he dado  
porque te vas, y me dejas!

IV A - Trabaleguas

19

Localidad: "Velarde"

Escuela: - 7733

Nombre de la Directora que la remite: - María Chira Reyes de Campos

Nombre de la persona que la narró: - Martín Delgado -

Edad: - 45 años

Trabaleguas

Ese dicho que te han dicho, que han dicho que te dicho yo, ese dicho no lo he dicho, que si yo lo hubiera dicho, estaría bien dicho por haberte dicho yo.

Si así es como vos decís y si vos decís como es, como vos decís así es.

Una vieja seca, seca, seca, seca, se casó con un viejo seco, seco, seco, seco se quedó.



**FOJAS**

**EN**

**BLANCO**

**HOJAS**

**EN**

**BLANCO**

20

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**